

中华优秀传统文化融入高校英语翻译教学的策略探析

王 迪

北京第二外国语学院, 中国·北京 100024

【摘要】本文基于高校英语翻译教学的现实语境,分析中华优秀传统文化融入其中的核心价值,再聚焦教学实践中的问题,包括内容选取失衡、教师文化素养储备不足、教学方法固化单一及评价体系不完善等问题。在此基础上,针对性提出教学内容优化、教师素养提升、教学模式创新与评价体系完善的具体路径。本文内容旨在推动中华优秀传统文化与高校英语翻译教学的深度融合,培养兼具扎实翻译功底与鲜明文化传播意识的复合型人才。

【关键词】中华优秀传统文化; 高校英语翻译教学; 跨文化传播

全球化浪潮下,跨文化互动十分紧密,英语翻译早已经超越单纯的语言转换范畴,成为不同文明对话的主要桥梁。这此背景下,高校英语翻译教学如何突破传统技能训练的局限,实现中华优秀传统文化的有效融入,已经成为提升翻译教育质量、助力文化出海的主要命题。在翻译教学中引导学生深化对本土传统文化的理解与跨语言表达能力,是夯实其语言功底的需要,更关乎文化自信的培育与国家文化国际传播能力的提升。基于此,本文从融入意义、现存问题及实践策略三个维度展开探讨,希望推动翻译教学提质增效、帮助中华优秀传统文化走向世界。

1 中华优秀传统文化融入高校英语翻译教学的核心价值

高校既是人才培养的摇篮,也是传承与传播的主要阵地,而英语翻译教学为中华优秀传统文化走出去搭建了关键的语言载体。在教学过程中,如果能够系统引入诗词歌赋、传统典籍和民俗风情等传统文化素材,引导学生精准把握其中的文化内涵并实现双语转换,便能培养出一批既精通语言翻译技巧,又深谙本土文化精髓的专业人才。此类人才是跨文化传播的中坚力量,能够有效打破语言壁垒,提升中华文化的国际话语权,为夯实国家文化软实力筑牢根基。从课程建设本身来看,传统文化的融入也为英语翻译课程注入了全新的内涵与活力,以往翻译教学通常局限于语言技能的机械训练,而通过引入传统哲学思想、古典文学经典和非物质文化遗产项目等多元素材,可以让教学视野跳出单纯的词句转换,延伸至文化内涵解读、语境适配技巧等更深层次的维度。这种融合能够增强课程独特性与吸引力,更能引导学生在具体的翻译实践中,深

刻体悟语言与文化的内在关联,明晰不同文化间的差异所在,推动翻译课程实现从技能培养向素养提升的转型,进而构建起兼具质量与特色的翻译课程体系。更为重要的是,这一融入过程也是培育学生文化认同与家国情怀的有效途径,当学生在翻译实践中能够准确传递“仁义礼智信”的传统美德、“天人合一”的哲学智慧,以及“自强不息、厚德载物”的民族精神时,对中华文化的认同感与自豪感便会在实践体验中自然生发,文化自信也随之不断强化。这种基于实践感知的文化认知能够让家国情怀真正根植于学生内心,促使其主动承担起中华文化传播与传播的责任。

2 中华优秀传统文化融入高校英语翻译教学的现存问题

2.1 教学内容失衡、传统翻译素材占比偏低

现阶段,大部分高校的英语翻译教学内容仍以西方文化素材为主,将重点放在在西方文学作品、商务文本和科技文献等的翻译训练,与中华优秀传统文化相关的翻译素材占比严重不足,导致教学内容出现西重中轻的失衡现象。部分教材虽零星涉及传统文化内容,但通常是简单的词汇翻译或短句解析,缺少对经典典籍、民俗文化和哲学思想等深层次内容的系统梳理和整合。这种教学内容的失衡导致学生缺少对中华优秀传统文化素材的翻译实践机会,难以掌握传统文化内容的翻译技巧,也无法有效提升跨文化背景下传递中华文化的能力。

2.2 教师素养待升、融合教学能力有所欠缺

教师是中华优秀传统文化融入高校英语翻译教学的核心实施者,其自身的文化素养和融合教学能力直接影响教学效

果。现阶段,部分高校英语翻译教师存在两方面短板,部分教师的中华优秀传统文化素养不足,对传统文学、哲学、民俗等内容的了解不够深入,难以精准解读传统文化素材的内涵,也无法有效挖掘素材中的教学价值。此外,部分教师缺少将传统文化与翻译教学有机融合的教学设计能力,在教学过程中容易出现文化内容与翻译技能脱节的问题,要么单纯讲解文化知识忽视翻译训练,要么仍以语言技能训练为主,无法实现文化融入与技能提升的协同推进。

2.3 教学方法单调、跨文翻译模式缺少创新

在中华优秀传统文化融入英语翻译教学的实践中,大部分高校仍采用传统的教师讲解+学生练习的单向教学模式,教学方法较为单调。教师通常以课堂讲授的方式讲解传统文化素材的翻译要点,学生通过课后练习巩固所学内容,缺少互动性和实践性,这种教学模式难以激发学生的学习主动性,也无法模拟真实的跨文化翻译场景。同时,高校在跨文化翻译教学模式的创新上存在明显不足,缺少对情境教学、项目式教学和合作探究教学等新型模式的有效应用,导致学生难以将所学的传统翻译知识灵活运用到实际跨文化交流场景中,教学效果大打折扣。

2.4 评价体系不全、忽视文化维度质量考量

现阶段,高校英语翻译教学的评价体系仍以语言转换的准确性为核心评价指标,重点关注词汇、语法和句式等语言层面的正确性,而忽视了对文化内涵传递质量的考量,形成了重语言、轻文化的评价导向。在涉及传统文化素材的翻译评价中,评价标准重点仍然是语言表达的流畅性,没有将文化内涵完整性、文化适配性以及目标读者文化接受度等维度纳入评价体系。这种不完整的评价体系无法全面衡量学生的跨文化翻译能力,也难以引导学生在翻译实践中重视文化内涵的传递,不利于培养符合文化传播需求的翻译人才。

3 中华优秀传统文化融入高校英语翻译教学的实施策略

3.1 优化教学内容、构建完备传统翻译素材库

高校是传承传统文化与培养翻译人才的主要阵地,应该基于翻译教学的核心目标与国家文化传播的战略需求,系统性优化英语翻译教学内容体系,构建全面且层次清晰的中华优秀传统文化翻译素材库。在素材筛选环节,组建

由英语翻译教师、传统文化研究学者和行业翻译专家构成的专业团队,结合不同专业学生的认知基础与职业发展需求精准筛选素材。例如,为文学类专业学生纳入《论语》《道德经》《史记》等经典典籍的经典篇章、唐诗宋词元曲中的名家名作,配套解析道、仁、礼等核心文化概念的内涵与译法。为商务英语专业学生选取传统商贸文化、民俗文化中的商业元素等素材。为旅游管理专业学生整理传统节庆、非遗技艺、历史文化遗迹等相关的介绍性文本与宣传素材,同时兼顾中国特色社会主义文化表述、新时代中国发展理念等现代文化成果,确保素材兼具传统底蕴与时代性。在素材整合与应用层面,需要分级分类梳理筛选的素材,构建基础、进阶与高阶三级素材体系,低年级学生重点为基础词汇与短句翻译,中高年级学生推进复杂篇章的翻译与文化解读,如古典散文英译以及跨文化语境下传统文化宣传文案改写等。

3.2 提升教师素养、增强文化与译教融合效能

首先,定期举办中华优秀传统文化深度研修班,邀请传统文化领域的权威专家和非遗传承人来讲课,系统讲解传统哲学思想、古典文学发展脉络和民俗文化内涵等核心知识,帮教师打牢文化基础。同时,开展传统文化翻译教学技巧专项培训,重点解决传统文化素材如何转化为教学内容、跨文化翻译难点怎么在课堂上突破、如何设计文化与翻译技能融合的教学活动等实际问题,通过案例分析和模拟授课,提升教师的教学应用能力。其次,高校要定期组织全国性或区域性的传统文化翻译教学研讨会、教学观摩会,让教师们分享融合教学的典型案例、教学设计方案和教学心得,促进校际间的经验交流。还要鼓励教师参与国内外和传统文化相关的翻译实践项目,比如传统典籍的外文编译、非遗文化的国际推广翻译、传统文化主题展会的同声传译等,让教师在实践中积累翻译经验,准确掌握传统文化跨文化传递的技巧。最后,高校可以设立专项科研课题,支持教师深入研究传统文化与英语翻译教学的融合路径,比如传统文化素材在翻译教学中的应用模式、跨文化视角下古典诗词英译的教学策略等。同时建立完善的教师激励机制,把传统文化融入教学的成效,纳入教师考核和职称评定的重要指标,鼓励教师主动参与融合教学的探索和实践,形成科研带动教学、教学反哺

科研的良性循环^[1]。

3.3 创新教学方法，打造沉浸式跨文化翻译新模式

首先，借助虚拟现实、增强现实等现代信息技术，搭建虚拟仿真的跨文化交流场景。比如模拟国际文化博览会上的传统文化展位讲解、跨国文化交流论坛的传统文化主题发言翻译、海外孔子学院的传统文化教学课堂等，让学生在高度逼真的情境中完成传统文化素材的翻译实践，提高对文化差异的敏感度和场景适配能力。同时，积极搭建线下实践场景，与当地博物馆、非遗保护中心、文化旅游景区合作，组织学生参与传统文化展览的外文解说、非遗项目国际推广文案的撰写、文化旅游宣传材料的翻译等实践活动，实现课堂教学和实践应用的无缝衔接。其次，教师可以围绕具体的传统文化传播项目组建学习小组，比如古典诗词英译作品集编译、非遗技艺国际推广翻译、传统文化主题英文公众号运营等项目，让学生以小组为单位，完成项目策划、素材收集、翻译实践、成果优化和展示交流等全流程任务。在项目实施过程中，教师扮演引导者和合作者的角色，针对学生在翻译中遇到的文化内涵传递、跨文化表达适配等难题进行针对性指导，帮助学生在合作探究中提升翻译技能、文化解读能力和团队协作能力^[2]。

3.4 完善评价体系，明确文化导向的翻译评价规范

高校需要重构英语翻译教学评价体系，确立以文化内涵精准传递为核心的评价导向，完善评价标准和评价机制。在评价标准构建上，采用语言、文化、实践三维度的多元评价指标体系。语言维度保留词汇准确性、语法规规范性、句式流畅性等传统指标，保障翻译的基础质量；文化维度是核心指标，可细化为文化内涵完整性、文化适配性、文化特色保留度等具体指标；实践维度关注学生在真实翻译场景中的应用能力，比如场景适配能力、问题解决能力、团队协作能力等。同时明确各维度权重，文化维度权重不低于40%，引导学生在翻译实践中重视文化内涵的传递。在评价方式上，推行多元评价主体和多样评价形式相结合的模式。评价主体包

括教师、学生、行业专家，教师重点对学生的翻译作品进行系统点评和过程性指导。学生互评通过小组内互评、班级优秀作品展示点评等方式，提升学生的批判性思维和自我反思能力。自我评估引导学生对照评价标准，梳理自己在语言翻译和文化传播方面的优势与不足。引入行业翻译专家参与评价，结合真实行业需求对学生作品进行专业点评，提升评价的客观性和实用性。此外，建立健全评价反馈与改进机制，采用过程性评价与终结性评价相结合的方式，过程性评价关注学生在课堂练习、项目实践、线上互动等环节的表现；终结性评价以期末翻译作品、实践项目成果为核心。及时通过书面点评、一对一交流等方式将评价结果反馈给学生，针对学生在文化维度存在的不足制定个性化改进方案，教师通过针对性专项训练帮助学生提升跨文化翻译能力，确保评价真正服务于教学质量提升和复合型翻译人才培养目标^[3]。

4 结束语

中华优秀传统文化融入高校英语翻译教学是时代发展的必然要求，也是教学改革的重要方向。这一融合过程并不是简单的内容叠加，而是涉及教学内容、教师素养、教学方法与评价体系的系统性重构。通过优化传统翻译素材库、提升教师文化与译教融合能力、打造沉浸式跨文化翻译教学模式及建立文化导向的评价体系，能够有效破解现阶段教学中的各类难题，充分发挥翻译教学的语言传授与文化传承双重功能。日后，高校英语翻译教学需持续深化对传统文化融入路径的探索，不断提升教学实践的科学性与实效性，为增强国家文化软实力、促进中外文化深度交流互鉴贡献力量。

参考文献：

- [1] 王慧媛, 宋红波. 英语专业学生“讲好中国故事”的价值意蕴、现状与对策[J]. 英语广场. 2025(5): 84-87.
- [2] 彭晓妍. 中华优秀传统文化融入大学英语翻译教学的有效策略研究[J]. 英语教师. 2024, 24(21): 73-75.
- [3] 张娟. 中华优秀传统文化融入高校英语教学策略探究[J]. 山西警察学院学报, 2024, 32(5): 121-127.